

生命倾诉凝成的诗篇，灵魂碰撞酿就的珠宝
亚洲首位诺贝尔文学奖获得者的不朽之作

畅销译本·全新修订
泰戈尔逝世70周年纪念版
美绘本

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐图书
部分章节入选中小学语文课本

泰戈尔诗集

飞鸟集*新月集*采果集
园丁集*吉檀迦利

[印度] 泰戈尔◎著
徐翰林◎译

妈妈，你想要大如秋天雨点的珍珠吗？
我将到珍珠岛的海岸去，
在那里的晨曦中，珍珠在草地花朵上颤抖，
落到草地上，被狂野的海浪一把一把地洒在沙滩上。

关于作者与作品——

泰戈尔是永远的东方诗圣，他为亚洲获得了第一个诺贝尔文学奖，为印度人民打开了一扇通往世界的门。

他将自己的灵魂穿织于诗章词篇里，使诗句充满了灵性的芬芳。在泰戈尔眼中，世界需要爱，人生更需要爱，所以读他的诗，让人感受最多的就是一种对生活的爱。

本书收录了《飞鸟集》、《新月集》、《采果集》、《园丁集》、《吉檀迦利》。这些作品细腻地描述了作者对爱情的幸福、烦恼与忧伤的理解，抒发了作者的志向抱负和喜怒哀乐，诠释了作者独特的人生观和价值观。

从本书的字里行间，我们看见了天真无邪的儿童在海边追逐嬉笑，看见了挑灯顶罐、裙带飘飘的印度少女在田间行走，听到在园中、渡口吹着芦笛的印度工人向世界轻声诉说……



众家评说——

泰戈尔是对世界文学作出卓越贡献的天才诗人……

——周恩来

泰戈尔主张的是创造的生活，心灵的自由，国际的和平，教育的改造，普爱的实现。

——徐志摩

这些诗代表了一种优美的文化氛围，向我展示了一个我平生梦寐以求的世界……

——爱尔兰诗人 叶芝

由于他那至为敏锐、清新与优美的诗；这诗出之于高超的技巧，并由他自己用英文表达出来，使他那充满诗意的思想业已成为西方文学的一部分。

——瑞典诺贝尔文学奖评委会授奖辞

你的极端信仰——你的“宇宙和个人的灵魂中间有一大调和”的信仰，你“天然的美感”的诗词，渗入我的脑海中，和我原来“不能言说”的思想，一缕缕地合成琴弦，奏出缥缈、神奇、无调无声的音乐。

——冰心



SDJ 盛大文学
华文天下·弘文载道

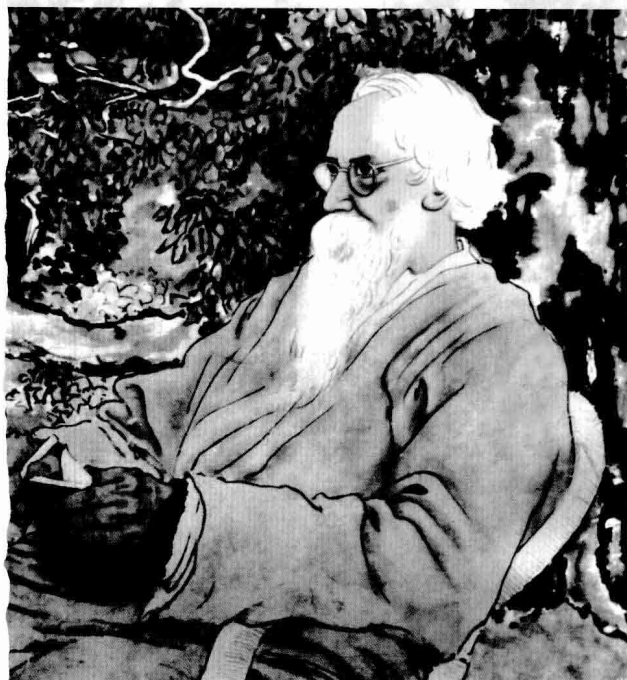
上架建议 儿童文学

ISBN 978-7-5385-5117-4



9 787538 551174 >

定价：28.00元



泰戈尔诗集

[印度] 泰戈尔 著



北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗集 / (印) 泰戈尔 著; 徐翰林译.
— 长春: 北方妇女儿童出版社, 2010.11
ISBN 978-7-5385-5117-4

I. ①泰… II. ①泰… ②徐… III. ①诗歌—作品集
—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第218887号

泰戈尔诗集

著 者: [印度] 泰戈尔
选题策划: 常青藤
选题监制: 韩捷音
责任编辑: 关 巍
特约监制: 李 萍
装帧设计: 弘文馆·李道娥
出版发行: 北方妇女儿童出版社
地 址: 长春市人民大街4646号
电 话: 0431-85640624
印 刷: 三河市祥达印装厂
开 本: 720×1000毫米 1/16
印 张: 18
字 数: 150千字
版 次: 2011年2月第1版
2011年2月第1次印刷
书 号: 978-7-5385-5117-4
定 价: 28.00元

版权所有 侵权必究



导 读

许多批评家说，诗人是“人类的儿童”，因为他们都是天真的、善良的。

在现代的许多诗人中，泰戈尔更是一个“孩子的天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸，看着他，就“能知道一切事物的意义”，就能感到和平，感到安慰，并且知道真相爱。

泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人们的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这样一个伟大的诗人，自然是没有什么奇怪的。

我对泰戈尔的诗产生浓厚兴趣是由于《新月集》。那时长发到肩的许地山君来我家做客，在黄昏的微光中对我谈到泰戈尔的事。他说，“在缅甸看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。”

后来，我到许地山君的宿舍里

去。他说，他送我本泰戈尔的诗选。说着便到书架上去找那本书。

我立在窗前，四周静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺流水声。

我很寂静地在等候读那美丽的文字，不多一会儿，他便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来，他说，“泰戈尔曾到过日本，这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。”

我坐了车回家，在归途中，借着新月城市的微光，略翻看了一眼。最让我喜欢的，是它当中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，我在灯下看了又看。

第二天，许地山君见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说，“《新月集》的那几首。”他隔了几天又拿了一本给我，说“这就是《新月集》。”

从那时后，《新月集》便常在我的书桌上，直到现在，我还时时把它翻开来读。

我喜欢泰戈尔的诗，如我喜欢安徒生的童话。

安徒生的文字美丽而富有诗趣。他有一种不可测的魔力，能把我们带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们随他走进有静的方池的绿水，有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。

泰戈尔的诗也具有这种不可测的魔力。它把我们从不怀疑、贪婪的罪恶世界，带到秀嫩天真的国界里去了；它还使我们回归到了以枯枝断梗为戏的时代；使我们在重温以贝壳为餐具，以落叶为舟的童梦世界。

总之，我们只要一翻开它来，便像获得了一双神奇的翼翅，使自己飞翔到美静天真的童国里去——而这个童国便是作者的一个理想国。

郑振铎





Contents
目录

237 179 113 060 023 001

泰戈尔小传

吉檀迦利

园丁集

采果集

新月集

飞鸟集





飞鸟集

黎 黎 黎 黎

在黄昏的暮色中，
拂晓的马儿来到了我沉默的窝里。

夏天的飞鸟，来到我的窗前，歌唱，又飞走了。

秋天的黄叶，它们没有什么曲子可唱，一声叹息，飘落在地上。

世界上一队小小的流浪者啊，在我的字里行间留下你们的足迹吧！

世界对着它的爱人，扯下它那庞大的面具。

它变小了，小得宛如一首歌，小得宛如一个永恒的吻。

大地的泪珠，使她的微笑如鲜花般盛开。

广袤的沙漠，狂热追求一叶绿草的爱，但她笑着摇摇头，飞走了。

如果你因错过太阳而哭泣，那么你也会错过群星了。

舞动着的流水啊，在你途中的泥沙，正乞求你的歌声，你的舞蹈呢！

你是否肯背负跛足的泥沙向前奔腾？

她热切的脸，如夜晚的雨水，萦绕在我的梦中。

有一次，我们梦见彼此竟是陌生人。

醒来时，才发现我们本是亲密无间。

忧伤在我心中沉静下来，宛如降临在寂静山林中的夜色。

一些看不见的手指，如慵懶的微风，在我心上奏着潺潺的乐章。

“大海啊，你说的是什么？”

“是永恒的质疑。”

“天空啊，你回答的是什么？”

“是永恒的沉默。”

听，我的心啊，听那世界的呢喃，这是它对你爱的召唤！

创造的神秘，有如夜的黑暗——它是伟大的，而知识的幻影却如清晨之雾。

不要因为峭壁的高耸，而让你的爱情坐在上面。

今天早晨，我坐在窗前，世界就如一个过客，稍歇片刻，向我点点头，便走了。

这些零碎的思想，是树叶沙沙之声；它们在我的心里，欢快地低语着。

你看不见自己，你所见到的只是自己的影子。

主啊，我的那些愿望真是傻透了，它们喧闹着穿越你的歌声。只让我聆听吧。

我不能选择最好的。

是那最好的来选择我。

那些背着灯的人，他们的影子投到了前面。

我的存在，是一个永恒的奇迹，这就是人生。

“我们，簌簌的树叶，都应和着暴风雪。而你又是谁，如此沉默着？”

“我只是一朵花。”

休憩之于工作，正如眼睑之于眼睛。

人是一个初生的孩子，成长是他的力量。

上帝企盼着我们的回答，乃是因为他送给了我们花朵，而不是阳光和大地。

光明游玩于绿叶丛中，好似一个赤裸的孩子，不知道人是可以撒谎的。

美啊，在爱中寻找你自己吧，别到你镜子的恭维里去寻觅。

在世界之岸，我的心随着她的涟漪搏动，我用热泪写就了她的名字：

“我爱你。”

“月儿啊，你在等候什么？”

“等待向太阳致敬，因为我得给它让路。”

绿树长到了我的窗前，仿佛是无言的大地发出饥渴的声音。

上帝感到自己的清晨无比新奇。

世界的需求使生命富裕起来，爱情的需求使之价值连城。

干涸的河床，并不感谢它的往昔。

鸟儿愿为一朵云；

云儿愿为一只鸟。

瀑布歌唱着：“我得到自由时，也就有了歌声。”

我不懂这心为何静默地忍受煎熬。

它是为了那不曾要求、不曾知晓、不曾记得的小小需求。

女人，你在料理家务的时候，你的手脚歌唱着，宛如山涧溪流歌唱着
从卵石中流过。

当太阳横穿西海时，在东方留下他最后的致意。

当你没胃口时，不要抱怨食物。

绿树仿佛在表示对大地的渴望，踮起脚尖，窥视天空。

你对我微笑着，沉默不语。我觉得，为了这个，我已等候很久。

水里的鱼儿沉默着，陆上的野兽喧哗着，天上的鸟儿歌唱着。

然而，人类却兼有大海的沉默、大地的喧闹和天空的乐曲。

世界在缠绵的心弦上跑过，奏出忧伤的音乐。

他把自己的武器当做他的上帝。

当武器胜利之时，他自己却失败了。

上帝从创造中找到了自己。

影子蒙上她的面纱，悄悄地，温柔地，用她沉默的爱的脚步，跟在
“光”之后。

群星毫不畏惧自己看似萤火虫。

感谢上帝，我不是一个权力的车轮，而是被压在它下面的一个生灵。

这意念是犀利的，不是开阔的，它执著于每一点，却并不动弹。
你的偶像消散在尘埃中，这足以证明神的尘埃比你的偶像还伟大。
人类不能在他的历史中表现自我，只能在这中间挣扎着向前。

玻璃灯责备瓦灯叫他表兄。但月亮出来时，玻璃灯却温柔一笑，叫月亮：“我亲爱的，亲爱的姐姐。”

如海鸥与波涛相遇一般，我们邂逅了，靠近了。海鸥飞散，波涛滚滚而逝，我们也分别了。

我的白昼已经完了，我就像一只停泊在海滩上的小船，聆听着晚潮奏起的舞曲。

生命是上天赋予的，我们惟有献出生命，才能真正得到它。

我们最谦卑时，才最接近伟大。

麻雀为孔雀担忧，因为它不得不负担着硕大的尾翎。

决不要害怕“刹那”——永恒之声如此歌唱着。

飓风在绝路中寻找捷径，又突然地在“无影之国”终止了它的寻觅。

快在我的杯中饮了我的酒吧，朋友。

若是倒入别人的杯里，这酒激荡的泡沫便要消失了。

“完美”为了对“不完美”示爱，把自己装扮得美丽之极。

上帝对人类说：“我治愈你，所以才伤害你；我爱你，所以才惩罚你。”

感谢火焰的光明，但是别忘了执灯人，他正坚忍地站在黑暗之中。

小草啊，你的足迹虽小，然而你却拥有脚下的土地。

小花绽放出蓓蕾，高喊着：“亲爱的世界啊，请不要凋零。”

上帝对于庞大的王国逐渐心生厌恶，但从不厌恶那小小的花朵。

谬误经不起失败，但真理却不怕失败。

瀑布歌唱道：“尽管口渴者只需要少量的水，我却愉快地献出了全部的水。”

把这些花朵抛掷上去的那种无尽的喜悦，其源泉在哪里？

樵夫用斧头向大树乞求斧柄。

大树给了他。

这孤独的黄昏，笼罩着雾和雨，我寂寞的心感觉到了它的叹息。

贞节是一笔财富，在肥沃的爱情里滋长。

雾，如爱情，在山峰的心上嬉戏，绽放出种种美丽的惊喜。

我们看错了世界，反而说它欺骗了我们。

诗人的风，穿越海洋和森林，找寻它自己的歌声。

每一个孩子出生时都带来了讯息——上帝对人类并未灰心失望。

小草在地上寻觅伴侣。

树木在天空寻觅寂寞。

人类时常对自己筑起堤防。

我的朋友，你的声音飘荡在我心里，宛如那海水的低吟，萦绕在聆听着的松林间。

这以繁星为其火花的隐形火焰，究竟是什么？

那些想行善的，在外面敲着门；那些爱人的，却看见门敞开着。

在死亡中，“众多”合而为“一”；在生命中，“一”化为“众多”。

上帝死时，宗教将合而为一。

艺术家是自然的情人，所以他是自然的奴隶，也是其主人。

“果实啊，你离我有多远？”

“花儿啊，我藏在你心里。”

这渴望是为了那个能在黑夜里感觉得到，而在白天却无法看见的主人。

露珠对湖水说道：“你是在荷叶下的大露珠，我是在荷叶上的小露珠。”

刀鞘在保护刀的锋利时，自己也满足于它的弩钝。

黑暗中，“一”是一体的，混沌难分；

光明中，“一”便呈现出不同的面貌。

大地有了绿草的帮助，而显得自己殷勤好客。

绿叶的生死，是旋风急速的飞转，而更广阔的旋转，是繁星之间的缓缓转动。

权力对世界说：“你是我的。”

世界便把权力囚禁在自己的宝座下。

爱情对世界说：“我是你的。”

世界便让爱情在自己的屋子里自由出入。

浓雾好似大地的希冀。

它藏起了自己哭求的太阳。

安静些吧，我的心，这些参天大树都是祈祷者啊！

“刹那”的喧嚣，嘲弄着“永恒”的音乐。

我想起了那些漂流在生、爱和死的溪流上的其他时代，它们已被遗忘，我感到了离开尘世的自由。

我灵魂的忧伤是新娘的面纱，等候着在午夜被掀开。

死之烙印将价值赋予生之硬币，使其可以用生命来购买那些真正宝贵



的东西。

白云谦逊地站在天之一隅。

晨光冠之以辉煌。

泥土饱受侮辱，却以花朵作为回报。

尽管走过去，不必为了采集花朵而徘徊，因为美丽的花儿会一路开放。

根是地下的枝。

枝是空中的根。

逝去了的夏之曲，飘摇在秋间，寻求它旧日的巢。

不要把你口袋里的功绩借给你的朋友，这会侮辱他。

那在无名之日里的感触，牵系我心，宛如绿色的苔藓，缠绕着老树。

回声讥笑她的原声，借以证明她是原声。

当事业有成者自吹得到了上帝的特别恩宠时，上帝却感到羞耻。

我将影子投射在前方的路上，因为我有一盏还没有燃亮的灯。

人们走入喧哗的人群中，想要淹没自己沉默的呼声。

终止于枯竭的是“死亡”，而终止于无限的是“圆满的结束”。

太阳穿上朴素的光之衣，云朵却披上了绚丽的衣服。

群山如孩童般叫嚷，举起他们的双臂，想摘下繁星。

道路虽然熙熙攘攘，却十分落寞，因为没有人去爱它。

权力夸耀它的恶行，却被飘落的黄叶与浮游的云嘲笑。

今天大地在阳光下向我细语，像一个纺纱的妇人，用一种已被遗忘的

语言，哼唱着古老的抒情曲。

小草无愧于它所生长的伟大世界。

梦是一个喋喋不休的妻子，睡眠是一个默默忍受的丈夫。

夜吻着逝去的日子，在他耳旁低语着：“我是死亡，是你的母亲。我来赋予你新生。”

黑夜啊，我感觉到你的美了，你的美犹如一个熄灯之后的可爱妇人。

我把那些已逝去的尘世繁荣带到我的世界中。

亲爱的朋友啊，当我静静地听着涛声时，我感觉到了你伟大思想的沉默，就在暮色深沉的海滩上。

鸟以为把鱼抓在空中是一种善行。

黑夜对太阳说：“在月光下，你把你的情书送给了我；在草地上，我已带着斑斑泪痕回答你了。”

“伟大”是个天生的孩子，当他死时，他把他伟大的孩提时代给了这个世界。

不是槌的打击，而是水的歌舞，使得鹅卵石臻于完美。

蜜蜂在花丛中采蜜，离开时低语道谢。

花哨的蝴蝶却相信花儿应当向它致谢。

当你不想说出完全的真理时，畅所欲言是轻而易举的。

“可能”问“不可能”：“你住在哪里？”

它回答道：“在那无能者的梦境里。”

如果你把所有的错误拒之门外，那么真理也会被关在外面。

我听见在我忧郁的心后面有东西在沙沙作响——可我看不到它们。

富含活力的闲暇就是工作；海水的静止摆动成浪涛。

绿叶恋爱时便成了花朵。

花儿仰慕时便成了果实。

树根让树枝长出了果实，却不计回报。

飘雨的黄昏，不停地吹着风。

我望着摇曳的树枝，思索着万物的伟大。

子夜的暴风雪，像一个巨大的孩子，在不合时宜的黑夜中醒来，开始游戏和喧闹。

海啊，你这暴风雨寂寞的新娘啊，你虽然卷起波浪去追随你的情人，却徒劳无功。

“言语”对“工作”说：“我羞愧于我的空虚。”

“工作”对“言语”说：“我一看见你，就知道自己是怎样的贫乏了。”
时间是变化的财富，然而时钟拙劣地模仿它，只有变化，而没有财富。

“真理”穿上衣裳，发现“事实”太过矜持，在想象中，她行动自如。

当我四处旅行时，路啊，我厌倦了你；

可现在，当你带着我去各处时，我就爱上了你，与你结婚了。

让我设想一下，繁星中有一颗星，引导我的生命去穿越那未知的黑暗。

女人，你用你优雅的手指，触摸我的器物，于是秩序便如音乐似的倾泻出来。

一个忧郁的声音，筑巢在似水年华中。

它在夜里向我歌唱：“我曾那么爱你。”

熊熊的烈火，用它的炙热警告我走开。

把我从隐藏在灰中的余烬里救出来吧。